Voorstel voor een besluit van de Raad betreffende de sluiting van de overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en Roemenië houdende vaststelling van bepaalde voorwaarden voor het goederenvervoer over de weg en de bevordering van het gecombineerd vervoer

(2001/C 154 E/18)

COM(2001) 45 def. — 2001/0032(AVC)

(Door de Commissie ingediend op 29 januari 2001)

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, met name artikel 71, in samenhang met artikel 300, lid 3, tweede alinea,

Gezien het voorstel van de Commissie,

Gezien de instemming van het Europees Parlement,

Overwegende hetgeen volgt:

(1) De sluiting van de overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en Roemenië op het gebied van het vervoer is een adequaat middel voor de verdere verbetering van de betrekkingen op vervoergebied tussen de overeenkomstsluitende partijen.

(2) De sluiting van de overeenkomst draagt bij tot het goed functioneren van de interne markt, omdat daardoor het transitovervoer door Roemenië voor het intracommunautaire vervoer tussen Griekenland en de andere lidstaten wordt bevorderd, zodat het handelsverkeer binnen de Gemeenschap kan plaatsvinden tegen zo laag mogelijke kosten voor het grote publiek en de administratieve en technische belemmeringen die erop van invloed zijn tot een minimum worden beperkt.

(3) De sluiting van de overeenkomst is bevorderlijk voor het gecombineerd vervoer en daardoor ook voor de milieubescherming.

(4) De overeenkomst dient namens de Gemeenschap te worden goedgekeurd,

BESLUIT:

Artikel 1

De overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en Roemenië op het gebied van het vervoer, wordt namens de Gemeenschap goedgekeurd.

De tekst van de overeenkomst is aan dit besluit gehecht.

Artikel 2

De Voorzitter van de Raad verricht de in artikel 19 van de overeenkomst bedoelde kennisgeving.

Artikel 3

Dit besluit wordt bekendgemaakt in het *Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen*.

Het treedt in werking op de dag van zijn bekendmaking.

OVEREENKOMST

tussen de Europese Gemeenschap en Roemenië houdende vaststelling van bepaalde voorwaarden voor het goederenvervoer over de weg en de bevordering van het gecombineerd vervoer

DE EUROPESE GEMEENSCHAP, hierna de „Gemeenschap" te noemen,

ROEMENIE, hierna „Roemenië" te noemen,

hierna „de overeenkomstsluitende partijen" te noemen,

GELET OP de Europaovereenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en Roemenië, anderzijds, van 1 februari 1993, inzonderheid op artikel 57, lid 3,

OVERWEGENDE dat het in het kader van de voltooiing van de interne markt en de tenuitvoerlegging van het gemeenschappelijk vervoerbeleid voor de Gemeenschap van wezenlijk belang is dat de doorvoer van goederen uit de Gemeenschap door Roemenië zo snel en efficiënt mogelijk, zonder belemmeringen of discriminatie, kan geschieden;

OVERWEGENDE dat Roemenië er belang bij heeft om in samenwerking met de Gemeenschap de bestaande wederzijdse rechten en verplichtingen betreffende de toegang tot de vervoermarkt en het transitovervoer verder te ontwikkelen als een eerste stap naar de totstandbrenging van een overeenkomst inzake het vervoer over land, overeenkomstig de Europaovereenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en Roemenië, anderzijds, van 1 februari 1993;

OVERWEGENDE dat bovendien moet worden gezorgd voor een gecoördineerde ontwikkeling van de vervoerstromen tussen en over de grondgebieden van de overeenkomstsluitende partijen, met name door de invoering en ontwikkeling van een pakket gecoördineerde maatregelen inzake het wegvervoer en het gecombineerd vervoer op basis van concurrentie, door de bevordering van milieuvriendelijke voertuigen en met inachtneming van het beginsel van duurzame mobiliteit;

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:

TITEL I

DOEL, TOEPASSINGSGEBIED EN DEFINITIES

Artikel 1

Doel

Deze overeenkomst heeft ten doel de samenwerking tussen de overeenkomstsluitende partijen op het gebied van het goederenvervoer, met name het transitovervoer over de weg, te bevorderen en er te dien einde voor zorg te dragen dat het vervoer tussen en over het grondgebied van de overeenkomstsluitende partijen op gecoördineerde wijze wordt ontwikkeld.

Artikel 2

Toepassingsgebied

1. De samenwerking heeft betrekking op het goederenvervoer over de weg en het gecombineerd vervoer.

2. Binnen dit kader is deze overeenkomst met name van toepassing op:

— de toegang tot de markt voor het transitovervoer op het gebied van het goederenvervoer over de weg;

— de begeleidende maatregelen van juridische en administratieve aard, met inbegrip van maatregelen op commercieel, fiscaal, sociaal en technisch gebied;

— samenwerking bij de ontwikkeling van een vervoerssysteem dat onder andere aan milieueisen voldoet;

— een geregelde uitwisseling van informatie over de ontwikkeling van het vervoersbeleid van de overeenkomstsluitende partijen.

Artikel 3

Definities

Voor de toepassing van deze overeenkomst gelden de hierna volgende definities:

a) „transitovervoer": een rit over de weg over het grondgebied van een lidstaat/lidstaten van de Gemeenschap of over het grondgebied van Roemenië, ongeacht of deze wordt uitgevoerd door een geladen of ongeladen wegvoertuig, zonder dat er op het betrokken grondgebied goederen worden geladen of uitgeladen.

b) „gecombineerd vervoer": het goederenvervoer tussen of over het grondgebied van de overeenkomstsluitende partijen waarbij de vrachtwagen, de aanhangwagen, de oplegger met of zonder trekker, de wissellaadbak of de container van 20 voet en meer gebruik maken van de weg voor het eerste of het laatste gedeelte in het traject, en voor het andere gedeelte van het spoor of de binnenwateren, of van een zeetraject wanneer dat traject meer bedraagt dan 100 km hemelsbreed gemeten, en het begin- of het eindvervoer over de weg verrichten:

— hetzij tussen de laadplaats van de goederen en het dichtstbij gelegen geschikte station van inlading, voor wat het beginvervoer betreft, en tussen het dichtstbij gelegen geschikte station van uitlading en de losplaats van de goederen, voor wat het eindvervoer betreft;

— hetzij binnen een afstand van ten hoogste 150 km hemelsbreed gemeten, vanaf de rivier- of zeehaven van in- of van uitlading.

c) „wegvoertuig": een in een overeenkomstsluitende partij geregistreerd gemotoriseerd voertuig of een samenstel van voertuigen waarvan ten minste het gemotoriseerde voertuig in een overeenkomstsluitende partij is geregistreerd en die uitsluitend voor het vervoer van goederen worden gebruikt.

d) „gebruiksrechten": een op niet-discriminerende basis te betalen bedrag dat gedurende een bepaalde tijdsduur recht geeft op het gebruik door een wegvoertuig van een bepaalde infrastructuurvoorziening.

e) „tolen": te betalen bedrag voor een voertuig dat een afstand tussen twee punten op een infrastructuurvoorziening aflegt; het bedrag moet gebaseerd zijn op de afgelegde afstand en de voertuigcategorie.

f) „grondgebied van de overeenkomstsluitende partij":

— betekent wat de Europese Gemeenschap betreft de grondgebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap wordt toegepast en onder de in dat verdrag vastgestelde voorwaarden en,

— betekent wat Roemenië betreft, het grondgebied van Roemenië

TITEL II

COMBINEERD VERVOER

Artikel 4

Algemene bepalingen

De overeenkomstsluitende partijen nemen onderling gecoördineerde maatregelen die noodzakelijk zijn voor de ontwikkeling en bevordering van het gecombineerd vervoer, teneinde ervoor te zorgen dat een groot deel van hun internationaal vervoer wordt verricht onder milieuvriendelijker voorwaarden.

Artikel 5

Begeleidende maatregelen

De overeenkomstsluitende partijen nemen alle nodige maatregelen ter bevordering van het gecombineerd vervoer, met name door:

a) maatregelen te nemen waardoor gebruikers en expediteurs worden aangemoedigd van het gecombineerd vervoer gebruik te maken, door:

— het concurrentievermogen van alle typen gecombineerd vervoer ten opzichte van het wegvervoer te verbeteren, door middel van financiële bijstand aan nieuwe gecombineerd-vervoerprojecten die door de Gemeenschap of Roemenië worden ondernomen.

— het gebruik van gecombineerd vervoer zonder begeleiding vooral over lange afstanden aan te moedigen en met name het gebruik van wissellaadbakken, containers en opleggers te bevorderen;

— het eerste en laatste gedeelte van het vervoertraject over de weg, welke een integraal onderdeel vormen van het gecombineerde vervoer, binnen een passend kader vrij te stellen van contingenterings- en vergunningsystemen;

— vermindering van de motorrijtuigenbelasting te overwegen voor wegvoertuigen die in gecombineerd-vervoerketens worden gebruikt;

— de snelheid en betrouwbaarheid van het gecombineerd vervoer te verbeteren:

— door de frequentie van gecombineerd-vervoerdiensten te bevorderen naar gelang de behoeften van expediteurs en gebruikers,

— door bekorting van de wachttijden bij terminals te bevorderen en de productiviteit van terminals te verbeteren,

— door de grenscontroles voor het gecombineerd vervoer te rationaliseren, door deze controles voor alle goederen, behalve die waarvoor veterinaire of fytosanitaire controle verplicht is, zo spoedig mogelijk te laten verrichten in gecombineerd-vervoerterminals;

— door de veiligheidsomstandigheden van de goederen, de vervoereenheid en de laadeenheid gedurende de gecombineerd-vervoerketen te verbeteren.

— te zorgen voor niet-discriminerende toegang tot terminals wanneer deze met openbare middelen zijn gefinancierd of medegefinancierd;

— bij het verlenen van ritvergunningen door de bevoegde instanties van de overeenkomstsluitende partijen, overeenkomstig artikel 6, lid 2, zoveel mogelijk voorrang te geven aan wegvervoerders naar gelang de mate waarin zij, volgens de statische gegevens waarover iedere overeenkomstsluitende partij beschikt, gebruik maken van gecombineerd vervoer;

— waar nodig aandacht te besteden aan gewicht, afmetingen en technische kenmerken van speciale gecombineerd-vervoeruitrusting met het oog op de compatibiliteit met spoorbreedtes, en gecoördineerde maatregelen te overwegen bij het bestellen en in gebruik nemen van dergelijke uitrusting, afhankelijk van het verkeersniveau;

b) op verzoek informatie beschikbaar te maken over nieuwe acties op het gebied van gecombineerd vervoer, met inbegrip van door de betrokken overeenkomstsluitende partij (mede)gefinancierde projecten voor technologisch onderzoek, door middel van een samenvatting waarin inhoud, resultaten en effecten van de actie of het technologieproject worden toegelicht;

c) geschikte infrastructuur tot stand te brengen:

— zoals vastgesteld in de desbetreffende bepalingen van de AGTC, de Europese overeenkomst betreffende belangrijke internationale gecombineerd-vervoerverbindingen en daarmee verband houdende installaties, van 1 februari 1991;

— knelpunten voor de toegang over de weg tot gecombineerd-vervoerterminals op te heffen, teneinde het gebruik van het gecombineerd vervoer te bevorderen;

d) de volgende maatregelen te overwegen:

— mogelijkheden te onderzoeken om bij gecombineerd vervoer zesassige voertuigen van 44 ton toe te laten voor het eerste of het laatste gedeelte in het traject;

— bij gecombineerd vervoer uitzonderingen te maken op de rijbeperkingen in het weekend en in de vakanties voor het eerste of het laatste gedeelte in het traject;

— voor ondernemers van gecombineerd vervoer wederzijdse toegang tot de spoorwegen mogelijk te maken in het kader van een nieuwe overeenkomst.

TITEL III

VERVOER OVER DE WEG

Artikel 6

Algemeen

1. Wat de toegang tot elkaars vervoersmarkt betreft, komen de overeenkomstsluitende partijen overeen in het beginstadium en onverminderd lid 2 de regelingen te handhaven die voortvloeien uit bilaterale overeenkomsten of andere internationale bilaterale verdragen die tussen de lidstaten van de Gemeenschap en Roemenië zijn gesloten.

In afwachting van de sluiting van een overeenkomst tussen de overeenkomstsluitende partijen over de toegang tot de markt van het wegvervoer, zoals in artikel 7 is voorzien, werkt Roemenië samen met de lidstaten van de Gemeenschap om deze bilaterale overeenkomsten en/of verdragen te wijzigen voor zover dat noodzakelijk kan zijn om deze aan te passen aan deze overeenkomst.

2. Naast de vergunningen in het kader van de in lid 1 genoemde regelingen, komen de overeenkomstsluitende partijen hierbij overeen om voor ieder kalenderjaar toegang te verlenen voor transitovervoer van vrachtwagens over het grondgebied van de lidstaten van de Gemeenschap en van Roemenië, met ingang van de datum van inwerkingtreding van deze overeenkomst, door als volgt vergunningen te verlenen:

a) De Gemeenschap ontvangt: 14 000 vergunningen die geldig zijn in Roemenië;

b) Roemenië ontvangt: 7 000 vergunningen die geldig zijn in de lidstaten van de Gemeenschap waarvoor plakzegels zijn aangebracht;

c) Roemenië ontvangt: 3 000 plakzegels voor iedere lidstaat van de Gemeenschap;

d) De in a) en b) bedoelde vergunningen komen overeen met het model van bijlage 1a respectievelijk 1b;

e) De in c) bedoelde plakzegels komen overeen met het model van bijlage 1c;

f) De in a) en b) bedoelde vergunningen worden door de diensten van de Commissie aan de bevoegde instanties van Roemenië of, in het geval van de Gemeenschap, aan de bevoegde instanties van de lidstaten verstrekt. De bevoegde instanties vullen de formulieren in, de rubrieken „Registratienummer motorvoertuig", „Heenreis" en „Terugreis" uitgezonderd, en geven deze aan de vervoerondernemers af tegen betaling van een vergoeding die uitsluitend dient ter dekking van op redelijke wijze berekende administratiekosten;

g) De in c) bedoelde plakzegels worden door de diensten van de Commissie aan de bevoegde instanties van Roemenië verstrekt. De zegels worden vóór gebruik op de vergunning geplakt om aan te geven voor welke lidstaat/lidstaten van de Gemeenschap deze geldt;

h) De overeenkomstsluitende partijen komen overeen dat er op voor gebruik van de in a) en b) bedoelde vergunningen geen belastingen of soortgelijke rechten worden geheven;

i) De vergunningen en plakzegels zijn geldig gedurende één kalenderjaar tot 31 januari van het daarop volgende jaar, en kunnen uitsluitend voor één heenreis en één terugreis worden gebruikt.

3. De in lid 2 bedoelde vergunningen kunnen uitsluitend worden gebruikt door voertuigen die voldoen aan EURO 1-normen of aan de bepalingen van het „groene-vrachtwagencertificaat" als omschreven in bijlage 4. Het bewijsstuk waaruit blijkt dat aan deze bepaling is voldaan moet gedurende de gehele reis aan boord van het voertuig aanwezig zijn.

4. Indien de datum waarop de overeenkomst krachtens artikel 19 in werking treedt niet op 1 januari valt, wordt het in lid 2 gespecificeerde aantal vergunningen en plakzegels voor het kalenderjaar waarin de overeenkomst in werking treedt proportioneel verminderd.

5. De bevoegde instanties van de overeenkomstsluitende partijen verlenen vergunningen voor het goederenvervoer krachtens deze overeenkomst uitsluitend aan vervoerders die op grond van de wetgeving van de betrokken overeenkomstsluitende partij internationaal vervoer over de weg mogen verrichten. De vergunning moet in het voertuig aanwezig zijn. In het geval van een samenstel van voertuigen moet de vergunning in het gemotoriseerde voertuig aanwezig zijn. De vergunning heeft betrekking op de samengestelde voertuigcombinatie, zelfs wanneer de aanhangwagen of oplegger niet geregistreerd is op naam van de vergunninghouder of geregistreerd is in een ander land.

6. De overeenkomstsluitende partijen onthouden zich van elke eenzijdige maatregel die tot discriminatie tussen vervoerders of voertuigen van de Gemeenschap en Roemenië zou kunnen leiden. Zij nemen alle dienstige maatregelen om het onder deze overeenkomst vallende wegvervoer naar of over het eigen grondgebied te vergemakkelijken.

Artikel 7

Toegang tot de markt

De overeenkomstsluitende partijen verbinden zich er bij voorrang toe om, rekening houdend met de overneming door Roemenië van de fiscale, sociale en technische voorschriften van de Gemeenschap, samen te werken om te komen tot een gemeenschappelijk reguleringssysteem voor de toegang tot de toekomstige markt voor het wegvervoer tussen hen.

Artikel 8

Fiscale bepalingen

In het geval van onder deze overeenkomst vallend vervoer geldt het volgende:

1. De overeenkomstsluitende partijen zorgen ervoor dat het niet-discriminatiebeginsel met betrekking tot nationaliteit of vestigingsplaats wordt toegepast wat betreft motorrijtuigenbelasting, fiscale lasten, tol en iedere ander vorm van gebruiksrechten voor de infrastructuur voor het wegvervoer.

2. In een overeenkomstsluitende partij geregistreerde wegvoertuigen zijn vrijgesteld van alle verkeersbelastingen en heffingen op het rijden met of het bezit van voertuigen, en van alle andere bijzondere belastingen of heffingen op vervoersactiviteiten op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende partij.

   Wegvoertuigen zijn niet vrijgesteld van belastingen of heffingen op motorbrandstof, tol en gebruiksrechten voor infrastructuur.

3. De overeenkomstsluitende partijen zorgen ervoor dat tolgelden en alle andere vormen van gebruiksrechten niet tegelijkertijd kunnen worden geheven voor het gebruik van een enkel wegtraject. De overeenkomstsluitende partijen mogen op wegennetten waar gebruiksrechten gelden echter ook tol heffen voor het gebruik van bruggen, tunnels en bergpassen.

4. De volgende goederen zijn vrijgesteld van douanerechten en alle belastingen en heffingen:

   a) de brandstof die zich op het moment van invoer op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende partij in de brandstoftanks van wegvoertuigen bevindt, wanneer het de tanks betreft zoals die door de fabrikant van het betrokken type wegvoertuig zijn ontworpen;

   b) de brandstof in tanks van aanhangwagens en opleggers die voor koelsystemen wordt gebruikt;

   c) smeermiddelen in voor gebruik tijdens de reis noodzakelijke hoeveelheden;

   d) reserveonderdelen en gereedschap voor reparaties aan het voertuig wanneer dat tijdens het verrichten van internationaal vervoer defect raakt. De onderdelen die worden vervangen, moeten weer worden uitgevoerd of onder toezicht van de douane-instanties van de andere overeenkomstsluitende partij worden vernietigd.

5. Onverminderd de tweede alinea van lid 2 is een voertuig waarvan het gewicht, de afmetingen of de asbelasting de op het grondgebied van Roemenië geldende maximumwaarden overschrijden, niet onderworpen aan bijzondere heffingen wanneer het voertuig in overeenstemming is met de bepalingen van Richtlijn 96/53/EG van de Raad inzake gewicht en afmetingen, op voorwaarde dat het voertuig voldoet aan de bepalingen die zijn vastgesteld in bijlage 5.

Artikel 9

Sociale bepalingen

De overeenkomstsluitende partijen passen de Europese overeenkomst nopens de arbeidsvoorwaarden voor de bemanning van motorrijtuigen in het internationale vervoer over de weg (AETR) van 1 juli 1970 toe zoals die geldt op het moment van inwerkingtreding van deze overeenkomst, of passen dezelfde regels toe als die van de Verordeningen (EEG) nrs. 3820/85 en 3821/85 van de Raad en daaropvolgende wijzigingen.

Artikel 10

Technische bepalingen

1. Roemenië neemt vóór de inwerkingtreding van deze overeenkomst maatregelen die gelijkwaardig zijn aan die welke zijn omschreven in bijlage 2 en, binnen 2 jaar na inwerkingtreding van deze overeenkomst, maatregelen die gelijkwaardig zijn aan die welke zijn omschreven in bijlage 3.

2. De overeenkomstsluitende partijen passen de Europese overeenkomst voor het internationaal vervoer van gevaarlijke goederen over de weg (ADR) van 30 september 1957 toe, zoals die geldt op het moment van inwerkingtreding van deze overeenkomst.

3. Roemenië streeft ernaar zijn wetgeving betreffende het vervoer van aan bederf onderhevige goederen, levende dieren en gevaarlijke stoffen met die van de Gemeenschap te harmoniseren.

4. De overeenkomstsluitende partijen wisselen ervaringen en informatie over hun wetgeving uit teneinde de doorstroming en de veiligheid van het verkeer tijdens de spitsperioden (weekeinden, feestdagen, toeristenseizoen) te verbeteren.

5. De overeenkomstsluitende partijen werken samen om de invoering, ontwikkeling en coördinatie van interoperabele informatiesystemen voor het wegverkeer te bevorderen.

6. De overeenkomstsluitende partijen streven tevens naar harmonisatie van de technische hulpverlening aan bestuurders, de verspreiding van belangrijke informatie over het verkeer en nooddiensten, met inbegrip van ambulancediensten en andere gegevens die voor bestuurders belangrijk zijn.

TITEL IV

VEREENVOUDIGING VAN FORMALITEITEN

Artikel 11

Vereenvoudiging van formaliteiten

1. De overeenkomstsluitende partijen komen overeen de formaliteiten met betrekking tot het onder deze overeenkomst vallende goederenverkeer te vereenvoudigen.

2. De overeenkomstsluitende partijen komen overeen onderhandelingen aan te knopen met het oog op het sluiten van een overeenkomst betreffende vereenvoudiging van de controles en formaliteiten in het goederenvervoer.

3. De overeenkomstsluitende partijen komen overeen om waar nodig gezamenlijk actie te ondernemen om de formaliteiten verder te vereenvoudigen en de invoering van verdere vereenvoudigingsmaatregelen te bevorderen.

TITEL V

SLOTBEPALINGEN

Artikel 12

Verruiming van het toepassingsgebied

Indien één van de overeenkomstsluitende partijen bij toepassing van de overeenkomst tot de conclusie komt dat andere maatregelen, die niet onder het toepassingsgebied van deze vereenkomst vallen, in het belang van een gecoördineerd Europees vervoersbeleid zijn en met name het probleem van het transitovervoer kunnen helpen oplossen, dan legt zij de andere overeenkomstsluitende partij voorstellen voor zulke maatregelen voor.

Artikel 13

Gemengd Comité

Het samenwerkingsorgaan is een Gemengd Comité, geheten „Vervoerscomité Gemeenschap/Roemenië". Het comité:

— is samengesteld uit vertegenwoordigers die zijn aangewezen door de Gemeenschap en door Roemenië,

— komt op verzoek van een van de overeenkomstsluitende partijen bijeen, beurtelings op het grondgebied van alle overeenkomstsluitende partijen,

— stelt zijn huishoudelijk reglement op,

— neemt besluiten in onderling overleg,

— draagt zorg voor de goede uitvoering van deze overeenkomst, meer in het bijzonder door:

a) te zoeken naar manieren om samen te werken en het gecombineerd vervoer te bevorderen, waarbij het comité ten minste een maal in de twee jaar de voortgang in dit verband evalueert;

b) ten minste een maal in de twee jaar de bijlagen van deze overeenkomst te herzien;

c) de geschillen op te lossen die zich bij de toepassing en interpretatie van deze overeenkomst kunnen voordoen. Indien geen overeenstemming wordt bereikt wordt een beslissing uitgesteld tot een volgende vergadering van het Gemengd Comité, die moet worden gehouden binnen twee maanden te rekenen vanaf de datum waarop tot uitstel is besloten, overeenkomstig de voorwaarden die moeten worden vastgesteld in het huishoudelijk reglement van het comité;

d) de activiteiten te coördineren op het gebied van controle, prognoses en ander statistisch werk op het gebied van het internationale wegvervoer en gecombineerd vervoer, met name het transitovervoer over de weg;

e) zo nodig maatregelen te nemen met betrekking tot de technische aanpassing van de bepalingen van deze overeenkomst;

f) zo nodig aanbevelingen te doen voor vergrotingen van het aantal vergunningen/plakzegels;

g) zo nodig van gedachten te wisselen over alle onderwerpen die relevant zijn voor de uitvoering van deze overeenkomst.

Artikel 14

Inbreuken

1. In het geval van een inbreuk op de bepalingen van deze overeenkomst door een wegvoertuig of de bestuurder van een dergelijk voertuig, kan de bevoegde instantie van de overeenkomstsluitende partij op wiens grondgebied de inbreuk heeft plaatsgevonden, de inbreuk ter kennis brengen van de bevoegde instantie van de andere overeenkomstsluitende partij, die overeenkomstig de nationale wetgeving maatregelen kan nemen.

2. De bevoegde instantie die een dergelijke kennisgeving ontvangt, stelt de bevoegde instantie van de andere overeenkomstsluitende partij zo spoedig mogelijk in kennis van de getroffen maatregelen.

3. De bepalingen van dit artikel zijn van toepassing ongeacht de sancties die zijn toegepast door rechtbanken of uitvoeringsinstanties in Roemenië of een lidstaat van de Europese Gemeenschap waar de inbreuk is gepleegd.

Artikel 15

Duur van de overeenkomst

Deze overeenkomst wordt gesloten voor een periode van vijf jaar. Indien geen van de overeenkomstsluitende partijen de overeenkomst opzegt, waarbij een opzegtermijn van 12 maanden voor het verstrijken van deze periode in acht moet worden genomen, wordt zij stilzwijgend verlengd voor een periode van drie jaar.

Artikel 16

Beëindiging van de overeenkomst

Iedere partij mag de overeenkomst beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van 12 maanden.

Artikel 17

Bijlagen

De bijlagen vormen een integrerend onderdeel van deze overeenkomst.

Artikel 18

Talen

Deze overeenkomst is opgesteld in tweevoud in het Deens, het Nederlands, het Engels, het Fins, het Frans, het Duits, het Grieks, het Italiaans, het Portugees, het Spaans, het Zweeds en het Roemeens, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Artikel 19

Inwerkingtreding

De overeenkomst wordt gesloten volgens de procedures die bij elk van de overeenkomstsluitende partijen van toepassing zijn. Zij treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum waarop de overeenkomstsluitende partijen elkaar ervan kennis hebben gegeven dat de hiertoe noodzakelijke procedures zijn voltooid.

BIJLAGE 1a

(Eerste bladzijde van de vergunning, in het Roemeens)

Ministerie van Vervoer van Roemenië

EG nr . . .

Transitovergunning wegvervoer

Geldig gedurende één heenreis en één terugreis voor transitovervoer in Roemenië

Vervoerder en adres .... Registratienummer van het motorvoertuig ..... (1)	Geldig tot 31.1.2000

Heenreis:	
Geladen in ..... Plaats/Land ..... op ..... (1)	Roemenië binnengekomen (3)
Gelost in ..... Land ..... (1)	Roemenië verlaten (3)
Terugreis:	
Geladen in ..... Plaats/Land ..... op ..... (2)	Roemenië binnengekomen (3)
Gelost in ..... Land ..... (2)	Roemenië verlaten (3)

Ministerie van Vervoer van Roemenië	Afgegeven te ..... (4)
Handtekening	Datum .....
Naam bevoegde ambtenaar.....	

(1) Alleen geldig indien vóór de heenreis ingevuld door de vervoerder.
(2) Alleen geldig indien vóór de terugreis ingevuld door de vervoerder.
(3) Moet bij de buitengrens van Roemenië van een zegel worden voorzien.
(4) Handtekening en zegel van de instantie die de vergunning in de lidstaat heeft afgegeven.

(Tweede bladzijde van de vergunning)

Algemene bepalingen

(Tekst in het Roemeens)

Op grond van deze vergunning is transitovervoer van goederen door Roemenië toegestaan.

De vergunning is persoonsgebonden en niet overdraagbaar.

De vergunning kan worden ingetrokken door de bevoegde instantie in de lidstaat van afgifte, of, in geval van vervalsing, in de staat waar het transitovervoer plaatsvindt.

De vergunning mag slechts voor één voertuig per keer worden gebruikt. Onder een voertuig wordt een in de staat van vestiging geregistreerd motorvoertuig verstaan, dan wel een samenstel van voertuigen waarvan ten minste het gemotoriseerde voertuig in de staat van vestiging is geregistreerd en die uitsluitend voor het vervoer van goederen worden gebruikt.

De vergunning moet in het voertuig aanwezig zijn. In het geval van een samenstel van voertuigen moet de vergunning in het motorvoertuig aanwezig zijn.

De vervoerder dient zich te houden aan alle nationale wetten en voorschriften van Roemenië betreffende het vervoer en het verkeer.

De technische normen inzake bouw en uitrusting die door voertuigen bij transitovervoer gebruikt wordt, moeten in overeenstemming zijn met die welke gelden voor voertuigen die in het internationale verkeer zijn gebracht, en moeten bovendien ten minste in overeenstemming zijn met de EURO 1-normen. De bewijsstukken waaruit blijkt dat aan deze bepaling is voldaan moeten gedurende de gehele reis aan boord van het voertuig aanwezig zijn.

Deze vergunning moet uiterlijk vijftien dagen na gebruik worden terugbezorgd bij de bevoegde instantie van afgifte.

Algemene bepalingen (samenvatting)

(Tekst in de officiële talen van de Gemeenschap)

Op grond van deze vergunning is transitovervoer van goederen door Roemenië toegestaan.

BIJLAGE 1b

(Eerste bladzijde van de vergunning, in het Duits en het Italiaans)

Europese Commissie

Roemenië nr. . . .

Transitovergunning wegvervoer

Geldig gedurende één heenreis en één terugreis voor transitovervoer in de lidstaten van de Europese Gemeenschap waarvoor plakzegels zijn aangebracht en afgestempeld

(3)	(3)	(3)	(3)	(3)	(3)

Vervoerder en adres

.....

.....

Registratienummer van het motorvoertuig ..... (1) Geldig tot 31.1.2000

Heenreis:

Geladen in ..... Plaats/Land ..... op ..... (1)

Gelost in ..... Land ..... (1)

EG binnengekomen (3)

Terugreis:

Geladen in ..... Plaats/Land ..... op ..... (2)

Gelost in ..... Land ..... (2)

EG verlaten (3)

Europese Commissie

Afgegeven te.....

(4)

Handtekening .....

Datum .....

Naam bevoegde ambtenaar .....

(1) Alleen geldig indien vóór de heenreis ingevuld door de vervoerder.
(2) Alleen geldig indien vóór de terugreis ingevuld door de vervoerder.
(3) Moet bij de buitengrens van de EG van een zegel worden voorzien.
(4) Handtekening en zegel van de instantie die de vergunning heeft afgegeven.

(Tweede bladzijde van de vergunning)

Algemene bepalingen

(Tekst in het Duits en het Italiaans)

Op grond van deze vergunning is transitovervoer van goederen toegestaan in de lidstaten van de Europese Gemeenschap waarvoor plakzegels zijn aangebracht en afgestempeld.

De vergunning is persoonsgebonden en is niet overdraagbaar.

De vergunning kan worden ingetrokken door de bevoegde instantie in de lidstaat van afgifte, of, in geval van vervalsing, in de staat waar het transitovervoer plaatsvindt.

De vergunning mag slechts voor één voertuig per keer worden gebruikt. Onder een voertuig wordt een in de staat van vestiging geregistreerd motorvoertuig verstaan, dan wel een samenstel van voertuigen waarvan ten minste het gemotoriseerde voertuig in de staat van vestiging is geregistreerd en die uitsluitend voor het vervoer van goederen worden gebruikt.

De vergunning moet in het voertuig aanwezig zijn. In het geval van een samenstel van voertuigen moet de vergunning in het motorvoertuig aanwezig zijn.

De vervoerder dient zich te houden aan alle nationale wetten en voorschriften betreffende het vervoer en het verkeer van de lidstaat van de Europese Gemeenschap waar hij transitovervoer verricht.

De technische normen inzake de constructie en de uitrusting die door voertuigen bij transitovervoer gebruikt wordt, moeten in overeenstemming zijn met die welke gelden voor voertuigen die in het internationale verkeer zijn gebracht, en moeten bovendien ten minste in overeenstemming zijn met de EURO 1-normen. De bewijsstukken waaruit blijkt dat aan deze bepaling is voldaan, moeten gedurende de gehele reis aan boord van het voertuig aanwezig zijn.

Deze vergunning moet uiterlijk vijftien dagen na gebruik worden terugbezorgd bij de bevoegde instantie van afgifte.

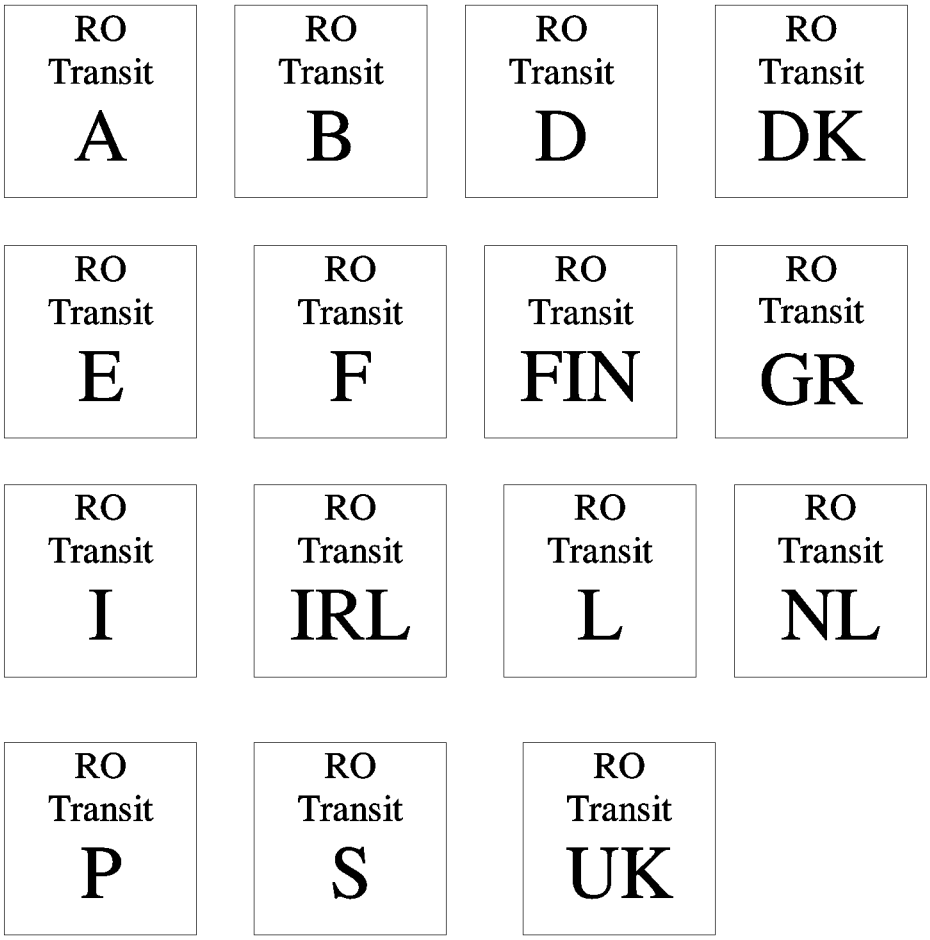
Algemene bepalingen (samenvatting)

(Tekst in het Roemeens en de officiële talen van de Gemeenschap, uitgezonderd het Duits en het Italiaans)

Op grond van deze vergunning is transitovervoer van goederen toegestaan in de lidstaten van de Europese Gemeenschap waarvoor plakzegels zijn aangebracht en afgestempeld.

BIJLAGE 1c

(„Plakzegel")



BIJLAGE 2

Relevante bepalingen van het Gemeenschapsrecht

1. Richtlijn 88/77/EEG van de Raad van 3 december 1987 inzake de onderlinge aanpassing van de wetgevingen van de Lid-Staten met betrekking tot de maatregelen die moeten worden genomen tegen de emissie van gasvormige verontreinigingen door dieselmotoren, bestemd voor het aandrijven van voertuigen (PB L 36 van 9.2.1988, blz. 33-61), laatstelijk gewijzigd bij Richtlijn 96/1/EG van het Europees Parlement en de Raad van 22 januari 1996 (PB L 40 van 17.2.1996, blz. 1-9).

2. Richtlijn 70/157/EEG van de Raad van 6 februari 1970 inzake de onderlinge aanpassing van de wetgevingen van de Lid-Staten betreffende het toegestane geluidsniveau en de uitlaatinrichting van motorvoertuigen (PB L 42 van 23.2.1970, blz. 16-20), laatstelijk gewijzigd bij Richtlijn 96/20/EG van de Commissie van 27 maart 1996 (PB L 92 van 13.4.1996, blz. 23-35).

BIJLAGE 3

1. Richtlijn 92/6/EEG van de Raad van 10 februari 1992 betreffende de installatie en het gebruik, in de Gemeenschap, van snelheidsbegrenzers in bepaalde categorieën motorvoertuigen (PB L 57 van 2.3.1992, blz. 27-28).

2. Richtlijn 96/96/EG van de Raad van 20 december 1996 betreffende de onderlinge aanpassing van de wetgevingen van de Lid-Staten inzake de technische controle van motorvoertuigen en aanhangwagens (PB L 46 van 17.2.1997, blz. 1-19).

3. Richtlijn 71/320/EEG van de Raad van 26 juli 1971 inzake de onderlinge aanpassing van de wetgevingen van de Lid-Staten betreffende de reminrichtingen van bepaalde categorieën motorvoertuigen en aanhangwagens daarvan (PB L 202 van 6.9.1971, blz. 37-74), laatstelijk gewijzigd bij Richtlijn 91/422/EEG van de Commissie van 15 juli 1991 (PB L 233 van 22.8.1991, blz. 21-30).

BIJLAGE 4

N°. . .

EXIGENCES DE BRUIT ET D'ÉMISSIONS POLLUANTES POUR LE CAMION «VERT»

Certificat de conformité aux normes techniques spécifiées dans la Résolution CEMT/CM(91) 26/Final

Le soussigné:
Constructeur ou représentant agréé du constructeur dans le pays d'immatriculation(1):
du véhicule décrit ci-après, atteste par la présente que ledit véhicule est, à la date du ....., identique au véhicule qui a été le .... déclaré conforme aux spécifications de la Résolution CEMT/CM(91) 26/Final, et que les caractéristiques mentionnées sur ce certificat sont exactes.

Cachet du constructeur ou du représentant agréé du constructeur dans le pays d'immatriculation

....
Lieu Signature Date

(1) Rayer les mentions inutiles.

Type de véhicule:
Numéro d'identification du véhicule:
Type de moteur:
Numéro du moteur:

Mesures selon (1): ISO, CEE/ONU R.85, Directive 80/1269/CEE, telle qu'amendée par la Directive 89/491/CEE	
Puissance maximum du moteur (kW):	à un régime moteur (tr/mn):

Mesures selon (1): CEE/ONU R.51/02, Directive 70/157/CEE, telle qu'amendée par la Directive 92/97/CEE		
Maximum admis [dB(A)] (2)	Puissance moteur	Valeurs mesurées [dB(A)]
78	≦ 150 kW	
80	> 150 kW	
Le:	A:	
Par:		
Vitesse d'approche (km/h):		Sur le rapport:
Bruit de l'air comprimé [dB(A)]:		
Niveau de bruit à proximité [dB(A)]:	à un régime moteur (tr/mn):	

Mesures selon: Annexe 1 g KDV 1967 (3)	
Bruit de frein moteur [dB(A)]:	
Bruit ambiant [dB(A)]:	au point de mesure 2:
	au point de mesure 6:

Mesures selon (1): CEE/ONU R.49/02 formulaire A, Directive 88/77/CEE telle qu'amendée par la Directive 91/542/CEE, formulaire A		
Valeurs maximum (g/kWh) (2)	Polluants	Valeurs mesurées (g/kWh)
4,9	CO	
1,23	HC	
9,0	NO_x	
Puissance ≦ 85 kW: 0,68 Puissance > 85 kW: 0,4	Particules	

(2) Résolution CEMT/CM(91) 26/Final.

(3) KDV («Kraftfahrgesetzdurchführungs-Verordnung») = Décret d'application de la loi relative aux véhicules à moteur (Autriche).

No . . .

REQUIREMENTS FOR NOISE AND EXHAUST EMISSIONS FOR THE 'GREEN' LORRY

Certificate of compliance with the technical provisions of Resolution CEMT/CM(91) 26/Final

The:
as manufacturer or authorised representative of the manufacturer in the State of Registration [1]:
of the vehicle described hereafter, hereby confirms that the said vehicle is, on ....., identical to a vehicle, which was on ....., in compliance with the provisions of Resolution CEMT/CM(91) 26/Final, and confirms that the particulars entered overleaf are correct.

Company signature of the manufacturer or of the authorised representative of the manufacturer in the State of registration

....
Place Signature Date

[1] Delete inappropriate mention.

Vehicle type:
Vehicle identification number:
Engine type:
Engine number:

Measured according to [1]: ISO, ECE R.85, Directive 80/1269/EEC, as amended by Directive 89/491/EEC	
Maximum engine power (kW):	at engine speed (rpm):

Measured according to [1]: ECE R.51/02, Directive 70/157/EEC, as amended by Directive 92/97/EEC		
Maximum values [dB(A)] [2]	Engine power	Measured values [dB(A)]
78	≦ 150 kW	
80	> 150 kW	
On:	In:	
By:		
Approach speed (km/h):		in gear:
Compressed air noise [dB(A)]:		
Proximity noise level [dB(A)]:		at engine speed (rpm):

Measured according to: Annex 1 g KDV 1967 [3]	
Engine braking noise [dB(A)]:	
Ambient noise [dB(A)]:	at measure point 2:
	at measure point 6:

Measured according to [1]: ECE R.49/02 Approval A, Directive 88/77/EEC as amended by Directive 91/542/EEC, Approval A		
Maximum values (g/kWh) [2]	Pollutant	Measured value (g/kWh)
4,9	CO	
1,23	HC	
9,0	NO_x	
Power ≦ 85 kW: 0,68 Power > 85 kW: 0,4	Particle	

[2] ECMT Resolution CEMT/CM(91) 26/Final.

[3] KDV ('Kraftfahrgesetzdurchführungs-Verordnung') = HGV Act implementing regulations (Austria).

Nr. . . .

ANFORDERUNGEN AN DAS LÄRM- UND ABGASVERHALTEN DES GRÜNEN KRAFTFAHRZEUGES

Nachweis der Erfüllung der technischen Voraussetzungen gemäß Resolution CEMT/CM(91) 26/Final

Die/Der:
als Hersteller oder als im Zulassungsstaat Bevollmächtigter des Herstellers(1):
des nachstehend beschriebenen Fahrzeuges bestätigt hiermit, daß dieses Fahrzeug am ..... mit dem Fahrzeug übereinstimmt, das am ..... den Bestimmungen der CEMT-Resolution CEMT/CM(91) 26/Final, entsprochen hat, sowie die Richtigkeit der umseitig eingetragenen Daten.

Firmenmäßige Fertigung des Herstellers oder des Bevollmächtigten im Zulassungsstaat

....
Ort Unterschrift Datum

(1) Nichtzutreffendes streichen.

Fahrzeugtype:
Fahrzeugidentifizierungsnummer:
Motortype:
Motornummer:

Messung nach (1): ISO, ECE R.85, RL 80/1269/EWG, in der Fassung der RL 89/491/EWG	
Größte Motorleistung (kW):	bei Motordrehzahl (l/min):

Messung nach (1): ECE R.51/02, RL 70/157/EWG, in der Fassung der RL 92/97/EWG		
Höchstwerte [dB(A)] (2)	Motorleistung	gemessene Werte [dB(A)]
78	≦ 150 kW	
80	> 150 kW	
am:	in:	
von:		
Annäherungsgeschwindigkeit (km/h):		im Getriebegang:
Druckluftgeräusch [dB(A)]:		
Nahfeldpegel [dB(A)]:		bei Motordrehzahl (l/min):

Messung nach: Anlage 1 g KDV 1967 (3)	
Motorbremsgeräusch [dB(A)]:	
Rundumgeräusch [dB(A)]):	im Meßpunkt 2:
	im Meßpunkt 6:

Messung nach (1): ECE R.49/02 Stufe A, RL 88/77/EWG, in der Fassung der RL 91/542/EWG, Stufe A		
Grenzwerte (g/kWh) (2)	Schadstoffe	gemessene Werte (g/kWh)
4,9	CO	
1,23	HC	
9,0	NO_x	
Leistung ≦ 85 kW: 0,68 Leistung > 85 kW: 0,4	Partikel	

(2) CEMT Resolution CEMT/CM(91) 26/Final.
(3) KDV = Kraftfahrgesetzdurchführungs-Verordnung in Österreich.

BIJLAGE 5

Transitoroutes in Roemenie waar voertuigen uit de Gemeenschap die voldoen aan de communautaire voorschriften inzake gewicht en afmetingen zijn toegelaten zonder betaling van bijzondere heffingen

1. Voertuigen uit de Gemeenschap die in overeenstemming zijn met Richtlijn 96/53/EG van de Raad van 25 juli 1996 houdende vaststelling, voor bepaalde aan het verkeer binnen de Gemeenschap deelnemende wegvoertuigen, van de in het nationale en het internationale verkeer maximaal toegestane afmetingen, en van de in het internationale verkeer maximaal toegestane gewichten (PB L 235 van 17.9.1996, blz. 59-75), zijn vrijgesteld van alle speciale vergunningen en alle speciale heffingen in verband met overschrijding van de Roemeense voorschriften inzake gewicht en afmetingen, op voorwaarde dat zij uitsluitend gebruik maken van de volgende transitoroutes in Roemenie:

   — *transitoroute Nadlac/Calafat* (Pan-Europese Corridor IV): E 68 vanaf de Hongaarse grens tot Nadlac en Arad, E 671 van Arad tot Timisoara, E 70 van Timisoara tot Craiova, E 79 van Craiova tot Calafat en tot de Bulgaarse grens.

   — *transitoroute Nadlac/Giurgiu* (Pan-Europese Corridor IV en IX): E 68 vanf de Hongaarse grens tot Nadlac tot Deva en Sebes, E 68/E 81 van Sebes tot Miercurea Sibiului en Vestem, E 81 van Vestem tot Pitesti, E 70 van Pitesti tot Bucuresti; Bucuresti zuidwestelijke rondweg, en E 85 van Bucuresti tot Giurgiu en tot de Bulgaarse grens.

2. Het volgende gedeelte van de in punt 1 genoemde transitoroutes is tijdelijk vrijgesteld van de toepassing van punt 1 van deze bijlage, tot uiterlijk 31 december 2000, tenzij het Gemengd Comité besluit dat het betrokken gedeelte inmiddels is verbeterd (of opnieuw getraceerd) en voldoet aan de normen die het mogelijk maken dat het wordt gebruikt door voertuigen die voldoen aan de communautaire voorschriften inzake gewicht en afmetingen:

   — E 70 Bucharest-Pitesti

3. Het volgende gedeelte van de in punt 1 genoemde transitoroutes is tijdelijk vrijgesteld van de toepassing van punt 1 van deze bijlage tot uiterlijk 31 december 2003 tenzij het Gemengd Comité besluit dat het betrokken gedeelte inmiddels is verbeterd (of opnieuw getraceerd) en voldoet aan de normen die het mogelijk maken dat het wordt gebruikt door voertuigen die voldoen aan de communautaire voorschriften inzake gewicht en afmetingen:

   — E 68/E 81, Miercurea Sibiului tot Vestem,

   — E 70 Timisoara-Lugoj

   — E 85 Bucharest-Giurgiu

4. Het volgende gedeelte van de in punt 1 genoemde transitoroutes is tijdelijk vrijgesteld van de toepassing van punt 1 van deze bijlage tot uiterlijk 31 december 2006 tenzij het Gemengd Comité besluit dat het betrokken gedeelte inmiddels is verbeterd (of opnieuw getraceerd) en voldoet aan de normen die het mogelijk maken dat het wordt gebruikt door voertuigen die voldoen aan de communautaire voorschriften inzake gewicht en afmetingen:

   — E 79, Craiova tot Calafat en de Bulgaarse grens

   — E 70 Lugoj-Craiova

5. Onverminderd punt 1 heffen de Roemeense autoriteiten, overeenkomstig de van kracht zijnde nationale regels, op de in de bovenstaande punten 2, 3 en 4 genoemde gedeelten en tot de daarin vermelde data alleen de aan de afstand en het gewicht gerelateerde heffing met betrekking tot het voertuig dat de Roemeense regels inzake gewicht en afmetingen overschrijdt.